

20 - With Heads Held High

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Is

Nice job, guys!

[00:02] Is

Congratulations on making the quarterfinals!

[00:04] Is

No school trip for you!

[00:06] Is

Just like us last year.

[00:08] Ku

Why do you look so happy?

[00:10] S1

Just between us,

[00:11] S1

it can get awkward if you
have a girlfriend in your class.

[00:14] S1

Since you won't be able to talk about it.

[00:16] S2

I see you speak from experience.

[00:17] Is

Just break up with her, then!

[00:19] S1

To be honest, I was surprised Inashiro lost.

[00:22] S2

I thought that was lucky,

[00:24] S2

but I guess you wanted to play them.

[00:28] Is

Take that, Narumiya!

[00:29] Is

You used up all your luck at nationals!

[00:33] Mi

To be honest, there is no easy opponent.

[00:36] Mi

Yesterday's game was really difficult.

[00:40] Is

I heard the second half was a mess.

[00:43] Is

Sawamura closed it, right?

[00:45] Is

First time, too.

[00:46] Is

Sounds like he's getting better.

[00:49] Yu

I'm a bit worried about Furuya.

[00:51] Mi

Yeah.

[00:52] Mi

He's saying it's nothing,

[00:55] Mi

but we're making him see a doctor.

[00:57] Is

It hurts to lose the ace.

[00:59] S1

It's good you guys noticed right away.

[01:01] S2

Ankle sprains can be persistent.

[01:04] Ot

What? Shots?

[01:06] Ku

We still have two weeks
until the semis and the final.

[01:10] S1

Who are you playing next?

[01:12] Ku

Oya.

[01:13] S1

Oya, huh?

[01:14] S2

They went to nationals
a few years ago, didn't they?

[01:16] Is

Three more games!
Win them no matter what!

[01:18] Is

Well, we'll go to practice
when we have time.

[01:21] Is

And the games, too!

[01:23] Ku

What happened to Masuko-senpai?

[01:25] Mi

Oh, Tetsu-san!

[01:27] Mi

Do you have some time during lunch?

[01:34] Yu

Shogi?

[01:35] Mi

No, definitely not shogi.

SIGN With Heads Held High

[03:08] S1

Sawamura, have you read this?

[03:11] S1

It gets insanely good at volume 10.

[03:12] Sa

Really?

[03:13] Sa

What about before that?

[03:14] S1

Well, it's a bit slow,

[03:16] S1

but just read it!

[03:18] Ha

He's made new manga friends.

[03:20] Sa

The hook's pretty important.

[03:22] S1

It's beyond that stuff!

[03:25] Ka

Damn, he's getting carried away.

[03:28] Ka

I'm back to trying to sell myself to the coach,

[03:30] Ka

so that he'll start me again in the games.

[03:33] To

Really?

[03:34] To

Kudo-senpai and Higashio-senpai noticed first?

[03:37] Ha

Yeah, I was surprised.

[03:38] S1

Sawamura-kun closed the game?

[03:41] S1

Wow! That's pretty impressive.

[03:44] Is

Hey, Zono!

[03:47] Ma

Jun-san.

[03:48] Is

A little birdy told me...

[03:51] Is

...you got in a fight with Miyuki.

[03:59] Yu

So you said that to Watanabe?

[04:01] Mi

Zono told me not to force
my worldview on everyone else.

[04:08] Mi

I mean, I can understand
where he's coming from,

[04:12] Mi

but I think it comes down
to yourself in the end.

[04:16] Mi

If he doesn't like how I think,
I'm okay with hearing that.

[04:20] Mi

But does being the captain mean
I can't say what I want?

[04:27] Mi

I don't really want to be
the captain to that extent.

[04:31] Yu

So you'll quit being captain?

[04:35] Yu

It comes down to yourself in the end, right?

[04:41] Mi

W-Well...

[04:42] Yu

You were a starter
from the moment you joined,

[04:46] Yu

so the captain role may feel
more like a burden to you.

[04:53] Yu

As for me, my friends helped me a lot.

[04:57] Yu

I don't think I kept a good grasp of the team.

[05:00] Yu

I was always so frantic.

[05:02] Yu

I even told the coach I couldn't do it.

[05:06] (Flashback) Ka

With so many people,

[05:08] (Flashback) Ka

I'm not asking you

to keep everyone in check.

[05:11] (Flashback) Ka

You just need to lead with your plays.

[05:17] Yu

You're in charge of the pitchers,

[05:19] Yu

and you bat as the cleanup.

[05:21] Yu

There's so much more pressure
on you than what I had.

[05:29] Yu

I knew that, but I recommended
you as the captain.

[05:33] Yu

With you as the captain,
the team will get better.

[05:36] Yu

That's what I thought.

[05:43] Yu

I can't be of much help,
but I'll gladly hear you out.

[05:47] Yu

Come talk to me anytime.

[05:51] Mi

Tetsu-san.

[05:58] Mi

What is it?

[05:59] Yu

Pawn to 7-6.

[06:01] Mi

You can't play blindfold shogi.

SIGN Ota Ward Public Oya High School

SIGN 83rd National High School Baseball Tournament Oya Prefecural High School East Tokyo
Champions First National Appearance Passion Will to Fight Trustworthy

[06:11] O1

Go-chan, have you found anything?

[06:14] O2

Praise me!

[06:15] O2

Praise my sharp, observant eyes!

[06:17] O1

What?

[06:19] O2

I thought I noticed
something at the stadium.

[06:22] O2

This pitcher's broken.

SIGN Seido Spirit Dorm

[06:27] Ot

We're back!

[06:29] Re

How is he?

[06:34] Wa

Go Wakabayashi,
the ace of Oya High School.

[06:39] Wa

It's rare to see it nowadays,
but his pitching centers around the forkball.

[06:43] S1

He has a small pitching motion.

[06:45] Mi

He throws like a fielder.

[06:47] Ku

He has a fast tempo, too.

[06:49] Ku

You won't have much time to relax in the box.

[06:51] S1

He's using a ton of forkballs as strikes.

[06:55] S2

Yeah.

[06:56] S2

Sometimes, he only pitches forkballs.

[06:58] Wa

Their core batters are
Kasuga playing first base,

[07:01] Wa

and Yamazato in the five-hole
position who plays right field.

[07:05] Wa

He doesn't hit very high,

[07:07] Wa

but he hits strong line drives
that go between the fielders.

[07:11] Wa

Once they start connecting,
it can get quite problematic.

[07:14] Wa

Also, they reposition themselves
a lot when they're defending.

[07:18] Wa

It would be best to assume
they have a lot of data on us.

[07:22] Ka

They are, by no means, an easy opponent,

[07:24] Ka

but we'll simply do what we've always done.

[07:27] Ka

Fielding, batting, and base running.

[07:29] Ka

Defeat them in every aspect.

[07:31] SS

Yes, sir!

[07:32] Ka

And regarding Furuya's foot.

[07:36] Ka

It's a first-degree tear
in the lateral collateral ligament.

[07:41] Ka

He'll need to rest for one to two weeks.

[07:46] Mi

*It looked like he was staying calm
in the second half,*

[07:49] Mi

*but I never thought his injury
was the cause.*

[07:52] Mi

*Knowing Furuya, he was
definitely straining himself.*

[07:55] Mi

I'm glad someone noticed so quickly.

[07:58] Ma

I'm surprised you guys noticed.

[08:01] Mi

I didn't notice, despite being so close.

[08:03] Mi

I'm starting to lose my confidence.

[08:05] Ka

We'll need to see how it heals
in the next few days,

[08:08] Ka

but we may need to play
the next game without Furuya.

[08:14] Ka

Keep that in mind as you practice.

SIGN Leave it to me!

SIGN To me!

[08:23] Fu

I'm not happy at all.

SIGN Integral Force

[08:28] Ka

Batting, then fielding practice!

[08:29] Ka

Outfielders will be base runners!

[08:31] SS

Yes, sir!

[08:32] Mi

Hey, Nabe!

[08:35] Mi

Your data on Oya is perfect.

[08:37] Mi

I'm glad I asked you for it.

[08:39] Wa

Thanks.

[08:41] Wa

I'm glad it helps the team out a bit.

[08:44] Mi

Are you kidding?

[08:45] Mi

You're a great help.

[08:47] Wa

But I need to get more data
on the batters now.

[08:49] Mi

Y-You're such a perfectionist.

[08:53] (Flashback) Is

A little birdy told me...

[08:54] (Flashback) Is

...you got in a fight with Miyuki.

[08:57] (Flashback) Ma

O-Oh.

[08:58] (Flashback) Ma

Miyuki's opinion was just too...

[09:00] (Flashback) Is

Oh?

[09:01] (Flashback) Ma

So what did you do?

[09:04] (Flashback) Ma

Just get mad at him?

[09:06] (Flashback) Is

Didn't the coach tell you anything
when you became a vice captain?

[09:12] (Flashback) Ka

Miyuki's going to have
a lot on his shoulders.

[09:17] (Flashback) Ka

It's up to you two to support him.

[09:21] (Flashback) Is

Even a baby can say that he doesn't like it.

[09:25] (Flashback) Is

It's your job to work together
and figure out a solution.

[09:31] (Flashback) Is

Don't force everything onto the captain.

[09:37] Ma

I have no words.

[09:39] Ma

I'm so...

[09:41] Ma

...dumb.

[09:47] S1

Wow! The captain's on a roll.

[09:49] S2

He's on fire today.

[09:51] Mi

I'm... free!

[09:54] Oc

You don't need to watch the practice.

SIGN restless

[09:57] Oc

It's just a light sprain, isn't it?

[09:59] Oc

Doctors always exaggerate.

[10:02] Oc

Just rest a few days, and you'll be fine.

[10:06] Oc

I'm sure you'll be healed by the weekend, too.

[10:09] Oc

The ace can't just kick
the bucket from a small injury.

[10:12] Oc

If it were me, I'd have you pitch,
depending on your condition.

SIGN NOD

[10:25] Sa

I do what I say and do what I don't say!

[10:27] Sa

Either way, I am a doer!

[10:29] S1

Just shut up and run!

[10:30] Sa

Everything is easier said than done!

[10:36] S1

Nori volunteered to pitch for batting practice.

[10:38] S1

He looks really fired up.

[10:40] S2

Probably because Sawamura
stole the spotlight last weekend.

[10:44] Ka

Two more into the same place,

[10:46] Ka

and then to the outside.

[10:51] Ka

Ten more!

[10:52] S1

Twenty more!

[10:53] S2

How long are they doing this?

[10:56] Ma

Really?

[10:57] Wa

Sure, I'll pitch.

[10:59] Wa

We're in season right now, so bat all you want.

[11:03] Ma

Hey, Nabe.

[11:05] Ma

Even if Miyuki asks you to do something,

[11:07] Ma

you have the right to say no, you know?

[11:10] Ma

I just feel bad for making you
do so much managerial work.

[11:15] Ma

Tell me if anything's bothering you.

[11:19] Ma

I'll be glad to do what I can to help.

[11:24] Wa

Well, I'm pretty happy with how things are.

[11:27] Ma

Really?

[11:30] Ma

Well, if that's the case, then cool.

[11:35] S1

Anyone using the gauge later?

[11:37] S2

Oh, I'm using it!

[11:38] S3

Who's using the weight machines?

[11:40] Mi

Sawamura, you're not
asking me to catch today?

[11:45] Sa

Of course not.

[11:47] Sa

I pitched two days in a row.

[11:48] Sa

I need to rest my shoulder.

[11:50] Mi

Come again?

[11:51] Sa

With Furuya gone, what would happen
to the team if I got injured?

[11:56] Sa

It would be devastating!

[11:58] Sa

So I'm going to do core, then go to bed early.

[12:01] Mi

He's pissing me off.

[12:02] Sa

The fate of the team is in my hands!

[12:05] Fu

I'm going to burn him alive.

[12:06] Ka

I'm here, too.

[12:08] Oc

*They practiced for three hours
and fifteen minutes today.*

[12:13] Oc

*We're in season, so it was mainly
the first string who got to practice,*

[12:16] Oc

*but there are fifty-nine
people on the team right now.*

[12:19] Oc

*We'll have almost a hundred
when we get new first-years.*

[12:23] Oc

*There's just way too many
people on the team.*

[12:26] Oc

With just two and a half years,

[12:29] Oc

it's best to have quality over quantity

[12:31] Oc

*in order to effectively train
their bodies, minds, and techniques.*

[12:36] Oc

When I become the coach,

I'll take twenty people per year.

[12:39] Oc

*I won't take anyone
from the general students,*

[12:41] Oc

unless they are some kind of a prodigy.

[12:45] Oc

Despite it being a school sport,

[12:46] Oc

everyone wants results and abilities.

[12:49] Oc

There's no time to waste on anyone

[12:52] Oc

who just won't be useful as a player.

SIGN Seido Spirit Dorm

[13:08] S1

I figured you were still at it.

[13:10] S2

Did you find anything new?

[13:13] Wa

*I think this team deciphers
their opponents' signs.*

[13:18] S1

Seriously?

[13:19] Wa

*They make a lot of moves
toward the latter part of the game,*

[13:22] Wa

*so maybe they have
a specialist for finding patterns.*

[13:25] S1

They're a public school that goes to nationals,

[13:28] S1

so they must use their heads a lot.

[13:30] Wa

Yeah.

[13:31] Wa

But I'm sure they're expecting Furuya,

[13:34] Wa

*so they might be thrown off guard
against Sawamura and Nori.*

[13:37] Wa

*Not to mention,
we have better batters overall.*

[13:41] Wa

We have better defense, too.

[13:44] S1

Sounds like you're having fun.

[13:46] S1

You look like a sniper when
you're watching these videos.

[13:50] S2

Yeah, totally!

[13:52] Wa

Well, considering I used to think
I was being left behind,

[13:57] Wa

I feel a lot better about
what I'm doing now.

[14:00] Wa

When Miyuki apologized to us
in the Ugumori game,

[14:04] Wa

I was really happy.

[14:07] Wa

I felt like I was part of the team.

[14:13] S1

All right!

[14:14] S1

I guess we'll help out, too!

[14:16] S2

Let's find more habits.

[14:18] Wa

Thanks.

[14:20] Wa

*On the other hand,
there's something I've realized.*

[14:25] Wa

The field seems so close, but it's so far.

[14:30] Wa

There's an insurmountable distance there.

[14:33] Ma

You're staying late today.

[14:35] Ma

I lose. I'm done for the night.

[14:37] Ha

Okay!

[14:44] Oc

You hit the balls well,
but couldn't get a hit against Ugumori.

[14:49] Oc

A little worrisome as a three-hole batter.

[14:52] Ha

When did he get here?

[15:00] Re

You're still here?

[15:02] Ka

Yeah, I had to talk with
the third-years about their futures.

[15:06] Re

Is it still on your mind?

[15:08] Re

What Coach Ochiai said the other day.

[15:12] (Flashback) Oc

Some things are set in stone.

[15:16] (Flashback) Oc

Don't you think letting them
face the truth is a generous act?

[15:24] (Flashback) Ka

The players care about the numbers
and results more than anyone.

[15:29] (Flashback) Ka

You make a good point there.

[15:31] (Flashback) Ot

C-Coach Kataoka.

[15:34] Re

Coach Ochiai really expressed
his coaching views.

[15:38] Re

He also mentioned that he'll limit
the number of new players with a test.

[15:48] Re

What do you plan to do after you quit?

[15:51] Re

You're also a teacher at the school.

[15:54] Re

Even if you have another offer
from a different school...

[16:01] Wa

Excuse us.

[16:02] Wa

We've collected data on the Oya batters

[16:04] Wa

and wanted to bring it over.

[16:06] Re

Watanabe-kun.

[16:08] Re

You're always a great help.

[16:10] Re

Your data on Ugumori was really helpful.

[16:13] Ka

Sorry for asking you to do
these behind-the-scene jobs.

[16:16] Wa

Not at all.

[16:17] Wa

I was hesitant at first,

[16:19] Wa

but I'm happy to be useful to the team now.

[16:24] Wa

I might even switch over to being a manager.

[16:35] Ka

Are you serious, Watanabe?

[16:39] Ka

Are you honestly saying that?

[16:46] Oc

Say, why do you use a wooden bat?

[16:50] Oc

Even if you're good at connecting, that's it?

[16:53] Oc

You're not scary.

[16:55] Oc

You can't hit behind the outfielders
because you're being out-powered, no?

[17:01] Oc

To be blunt, you're not strong enough.

[17:03] Oc

You're too weak to use a wooden bat.

[17:13] Oc

You need to learn your limits.

[17:15] Oc

So long as you use a wooden bat,
I won't use you.

[17:21] Oc

*Though he's way more
talented than Maezono.*

[17:26] Oc

*I should also say a few things
to Kuramochi and Shirasu.*

[17:31] Oc

And definitely to the captain.

[17:33] Oc

*He's more the logical type
and less of an idealist.*

[17:37] Oc

I'm sure we would get along quite well.

SIGN Seido Spirit Dorm

[17:42] Wa

Excuse us.

[17:44] Wa

Good night.

[17:53] S1

Wow! I was so nervous.

[17:55] S1

It's like the coach has the eyes of Medusa.

[17:58] S2

I never thought it'd turn out like that.

[18:02] Wa

Yeah,

[18:03] Wa

but I'm glad I said it.

[18:06] Wa

I guess he's always been looking out for us.

[18:12] Re

That was a surprise.

[18:14] Re

He's been thinking about switching over.

[18:16] Ka

Yeah.

[18:17] Ka

Even if everyone trains hard every day,

[18:20] Ka

I can't let them all play the games.

[18:23] Ka

I've always felt bad about that.

[18:27] Ka

I could tell they've put a lot of thought into it.

[18:32] Re

Yes.

[18:34] Ka

But it's too soon to switch over now.

[18:38] Ka

I don't know if they got the message,

[18:40] Ka

but that's how I feel.

[18:43] (Flashback) Ka

Are you honestly saying that?

[18:53] (Flashback) Wa

Yes, sir.

[18:55] (Flashback) Wa

I'm not just saying it on a whim.

[18:58] (Flashback) Wa

When the summer break ended
and the new team was coming together,

[19:03] (Flashback) Wa

I had lost some enthusiasm,
[19:05] (Flashback) Wa
and felt like I got left behind.

[19:09] (Flashback) Wa
I'd always wondered if it was okay

[19:12] (Flashback) Wa
to stay on the team feeling like that.

[19:22] (Flashback) Wa
If there's any way for us
to be useful to the team,

[19:25] (Flashback) Wa
we will gladly take on any job.

[19:30] (Flashback) Ka
For the team?

[19:31] (Flashback) Ka
Do you both think like that, too?

[19:33] (Flashback) SS
Y-Yes, sir!

[19:35] (Flashback) S1
We want to take care of everyone's bodies.

[19:39] (Flashback) S2
More like trainers than managers.

[19:42] Re
They've really thought this through.

[19:45] (Flashback) Ka
We've had athletes make
the switch to managers before,

[19:49] (Flashback) Ka
but most of them did so because of injuries,

[19:53] (Flashback) Ka
and having no choice but to switch over.

[20:00] (Flashback) Ka
Everyone, show me your hands.

[20:03] (Flashback) Ka
Your palms.

[20:12] (Flashback) Ka
These are soft and small calluses.

[20:15] (Flashback) Ka
It means you're not swinging enough.

[20:21] (Flashback) Ka
However, these fresh calluses...

[20:25] (Flashback) Ka
They're not something you get
unless you swing every day.

[20:30] (Flashback) Ka
If you want to be managers,
why do you still do it?

[20:35] (Flashback) Ka

For the team?

[20:37] (Flashback) Wa

N-No.

[20:38] (Flashback) Wa

It's because I've done it every day
since joining the team,

[20:42] (Flashback) Wa

so it feels weird to just stop.

[20:45] (Flashback) Ka

So you've been swinging for yourselves.

[20:51] (Flashback) Ka

If you still,

[20:53] (Flashback) Ka

even if it's just a little,
have some fire left in you,

[20:57] (Flashback) Ka

then don't give up.

[20:59] (Flashback) Ka

Keep swinging.

[21:01] (Flashback) Ka

Recklessly for as long as you can.

[21:05] (Flashback) Ka

Don't just do things for the team.

[21:07] (Flashback) Ka

Do things for yourselves.

[21:17] S1

To be honest, I always did it
because everyone did it,

[21:21] S1

and I'd never even thought of it like that.

[21:25] S1

Everyone's doing so much,
so I have to do more, too.

[21:31] S2

That's how it all started to fall apart, huh?

[21:36] S1

But he clearly told us
we need to swing more.

[21:47] Wa

Not just for the team,

[21:51] Wa

but for ourselves.

[23:31] Oc

Honestly, I'm disappointed.

[23:33] Oc

You're just not suited to be the captain.

[23:35] Sa

Tell me straight up, Kanemaru!

[23:37] Sa

What do I need in order
to get better as a pitcher?

[23:41] Sa

Please! Help me out!

[23:43] Ka

What do you need?

[23:44] Ka

You sure you want to hear it? Don't get mad.

[23:46] Sa

Bring it on!

[23:48] Ka

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Whispers of the Devil?

SIGN Whispers of the Devil?

[23:52] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:53:38 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:53:38 UTC by whimsee